

## الباب الثالث

### منهجية البحث

#### أ. وقت البحث

فوقت الذي تستخدمه الباحثة لبحث مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنيكارايا فيما يلي: في شهر مارس و شهر مايو 2013 فتتفرح الباحثة خطة البحث و في شهر سبتمبر و شهر أكتوبر 2013 فتبحث الباحثة في الميداني وتحلل البيانات .

#### ب. محل البحث

فمحل البحث الذي ستبحثه الباحثة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنيكارايا. لأنها موجود مادة الترجمة و أنّ الطلاب عندهم مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة و لم يكن البحث متساويا بالبحث الذي تبحث الباحثة.

#### ج. مرؤوس البحث و موضوعه

فمرؤوس في هذا البحث هو طلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنيكارايا، الذين هم قد أخذوا مادة الترجمة، إم الترجمة الأولى و الترجمة الثاني. و موضوع البحث هو مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.

## د. نوع البحث و مدخله

إن هذه الدراسة في هذا البحث دراسة كيفية (Kualitatif) وهي عند بوغدان و تيلور (Bagdan dan Taylor) خطوة البحث التي: يحصل منه بيانات وصفية كتابة كانت أم سفهية من الناس و من الأخلاق قد تأملت. و كان التعريف الأخرى رأي كريل و ميلر ( Kirk dan Miller) عند هما البحث الكيفي هو تقليد معين في العلوم الإجتماعية الأساسية يعتمد على نظرة الناس سواء كانت في اللغة أم في الإصطلاح. و المنهج الذي تقوم به الباحثة في هذا البحث هو المنهج الوصفي (Metode Diskriptif) لأنه يجمع البيانات من الكلمات و الصورة و ليس من الأرقام. و الحقائق في هذا البحث تسمى بالحقائق كيفية (Data Kualitatif) لأنّ الباحثة تعبر تعبيرا لفظيا إلى نتيجة البحث.<sup>1</sup>

و بهذه الدراسة، لتعريف و تعبير عن مشكلات الترجمة لطلاب شعبة تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا.

## هـ. طريقة جمع البيانات

و في جمع البيانات، تسعى الباحثة في جمع البيانات الكاملة، والشفافية، والصحيحة أحسن ما يمكن و بذلك تستخدم الباحثة في جمع البيانات المناهج الآتية:

<sup>1</sup> مترجم من

## 1. الملاحظة

الملاحظة (Observasi) هي المراقبة يعملها بالقصد عن ظواهر اجتماعية وهي ظواهر النفسي لتسجيل.<sup>2</sup> البيانات التي يحفر في هذه الطريقة هي:

أ) أنشطة طلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.

ب) كيفية الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.

ج) مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.

د) وسائل مستخدمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.

## 2. المقابلة

المقابلة (Wawancara) هي المحادثة مع الغرض. فتعقد المحادثة بين الحزبين وهما المقابل الذي طرح أسئلة و المقابل الذي قدم الإجابات. طريقة المقابلة المقصودة هي ليحصل الباحث البيانات من المخبر وجها بوجه على الفور.<sup>3</sup> البيانات التي يحفر في هذه الطريقة هي:

أ) مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.

<sup>2</sup> مترجم من

Joko Subagyo, *Metode Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta, 2004, hal. 63

<sup>3</sup> مترجم من

J.Lexy.Moleong, MA. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Rosdakarya, 2005, hal 186

ب) حلّ مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.

### 3. الوثائقية

الوثائقية (Dokumentasi) هي البحث عن البيانات التي كانت مكتوبة او المحاولة لتناول البيانات من مطالعة الكتاب و المذكرة الملحوظة و غيرها<sup>4</sup>.  
البيانات التي يحفر في هذه الطريقة هي:

أ) تاريخ الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا، و خاصة قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة.  
ب) ملحوظة الطالب عن حاصل الترجمة بمادة الترجمة.

### و. صدق البيانات

صدق البيانات (Pengabsahan Data) هو لضمان كل ما يلاحظه و يبحثه الباحث مطابقا و موثوقا بالحقيقة و الموجودة. تستخدم الباحثة هذا الأمر لحفظ و لضمان أن البيانات المجموعة موجودة.

لتكون البيانات الصحيحة، قارنت الباحثة بين المصادر والمصادر الأخرى. و تسمى هذه الطريقة بالمقارنة (Tringulasi) أو بتقنية صدق البيانات (Teknik Pengabsahan Data) التي تستفيد شيئا آخر لتحقيق عن تلك البيانات.

و التقنية المطابقة لهذا البحث هي مقارنة المصادر، تعنى المقارنة والتحقيق عن المعلومات التي تُتَحَصَّلُ من سائر الوقت و الآلة المتفرقة في الطريقة الكيفية<sup>5</sup>. و لوصول إلى هذه الأمور بالطرق الآتية:

<sup>4</sup> مترجم من

1. مقارنة البيانات من حاصلة الملاحظة بحاصلة المقابلة في الميدان إلى مرئوس البحث إمّ مباشرة أو غير مباشرة.
  2. مقارنة البيانات من حاصلة المقابلة بحاصلة الوثائقية المتعلقة إلى مرئوس البحث.
  3. مقارنة البيانات من حاصلة الملاحظة بحاصلة الوثائقية المتعلقة.
- ز. طريقة تحليل البيانات

في تحليل البيانات (Analysis Data)، لها طرق على منهج ميلز و حابيرمان (Milles dan Huberman)، الذي ألقه سغيونا (Sugiyono) يرى أن تقنيات تحليل البيانات في البحث الكيفي بأحد المراحل الآتية:<sup>6</sup>

#### 1. جمع البيانات (Data Collection)

جمع البيانات هو تجمع الباحثة البيانات من المصادر أكثر ما يمكن لعملية المناقشة في البحث يكون من أسئلة البحث عن هذا البحث.

في جمع البيانات، فتجمع الباحثة جميع البيانات من الملاحظة، و المقابلة، و الوثائقية التي تتعلق عن مسألة البحث ثم تغير إلى الكتابات المقروءة، ثم تحليلها بمشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالمرحلة 2010 عند مادة الترجمة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا.

#### 2. اختزال البيانات (Data Reduction)

<sup>5</sup> مترجم من

J.Lexy.Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Rosdakarya, 2005, hal 178

<sup>6</sup> مترجم من

Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif dan R&D*, Bandung: CV.ALFABETA, 2009, hal. 246-253

اختزال البيانات في البحث الكيفي هو ما ينطوي على الأنشطة التي تحاول  
البيانات المجموعة أكمل ما يمكن، ثم تختار الباحثة إلى بعض المفاهيم، و بعض  
الفئات، و بعض المواضيع.

في اختزال البيانات، البيانات الكثيرة و المجموعة و المختلطة من البحث ثم  
حددتها و دخلتها و وجهتها الباحثة لتحليل المسألة أو تحديد المسألة.

### 3. عرض البيانات (Display Data)

عرضت البيانات من الأخبار المنظمة التي تمكن استنتاجها. عرض البيانات  
هي نوع من التحليل يقصد بها أن البيانات و الأخبار المجموعة منظمة على  
شكل الخطوط البيانية، والشبكة، و المخططة.

في عرض البيانات، لتوضيح و تبسيط مجموعة البيانات في فهمها فصمم  
التصميم نتيجة أو استنتاجا، بهذا الحل كانت البيانات المجموعة مقدمة.

### 4. إستنتاج و تحقيق (Conclusion Drawing Dan Verifying)

كان الإستنتاج و التحقيق مقصورا على البيانات المطابقة المجموعة السابقة ثم  
تستنتجها لحصول إلى تمام البحث حتى لا تكون البيانات المأخوذة منحرفة من  
البيانات المتحللة وعسى أن يكون هذا البحث محددًا و مطابقًا عن أحوال  
الميداني.

أما إستنتاج في هذا البحث عن مشكلات الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة  
العربية بمرحلة 2010 عند مادة الترجمة و مشكلات ما تتعلق بها.